LXIII 19 [illegible] 19[illegible]

OBSERVADOR

Semanario Informativo [illegible] Nelamento Arubiano



Presonal Madero a [illegible] actividadnan [illegible]portante di [illegible].O.W U.A.

"OBSERVADOR"

Semanario Informativa
Netamente Arubiano
Wilhelminastraat 31, Oranjestad
Tel. 1182 — 2316

HEFE-REDACTOR
R.E. Tromp
SECR-REDACCION
Rosita Williams

REDACTOR
P. van Lankveld
H. C. Vischer
L. A. C. Laclé

FOTOGRAFOS
O. C. Antersijn
O. Figueroa

CORRESPONSAL NA BONAIRE
R. E. Janga

COLOMBIA:
A. M. Gonzalez

COSTA RICA:
Clemente Laclé

CURACAO:
A. v.d. Dijs Jr

U. S. A.:
S. Q. Oduber Jr.

GUATEMALA:
J. F. Arends

HULANDA:
Harold Arends

REP. DOMINICANA:
Rafael R. Jorge

VENEZUELA:
Jossy M. Mansur

PUERTO RICO
Glenn Marugg

SERVICIO DI PRENSA
Editors Press
Central Press

SUBSCRIPCION:
Trimestre .... " 5.—
Anual .... " 19.—

Imprimí y ilustrá door di : GENERAL PRINTING CO. Zuidstraat 15. Tel 1058

EDITORIAL



Independent Oil Workers Union of Aruba, desde cu el a hanja Frans Lodewijk Maduro y e otro personanan cu ta formo e directiva nobo, ta jen di bida y e comprendemento entre miembronan y directiva por ser jama den un palabra fantastico.

E miembronan ta cumpli fielmente cu e propasicion y decisionnan di e directiva, mientras cu e directiva ta percura pa basa su decisionnan y otro quehacernan mas tanto segun deseo di e miembronan mes.

Door di e sistema aki e union ta fuerte y hopi lo por ser logra na beneficio di e obreronan, sin cu e bon relacionnan actual entre e Union y Lago lo worde danja.

Un di e luchanan di actualidad di e directiva di I.O.W.U.A. ta pa acepta empleadonan di e fabricanan quimica na Barcadera tambe como miembro di e cuerpo representativo. Ta sobra awor pa cambia e statutonan y nomber di IOWUA, den tal forma cu for di e nomber nobo por saca afor cu e organizacion e ora ey ta defende interesnan tanto di trabadornan petrolero (Lago) y trabadornan quimico (Barcadera) .

E lucha aki — na momento cu e bira realidad — lo nifica un acontecimiento importante ya cu e lo indica cu empleadonan na Aruba a cuminza uni y kier traha bau di un sistema bon organiza pa logra mayor beneficio pa nan mes y pa nan famia.

Muy probablemente e nomber nobo aki lo resona: Oil & Chimical Workers Union of Aruba, o pa mas cortico: O.C.W.U.A.

Y pa haci cu e trabadornan na Aruba lo por sinti nan mes mas sigur ainda di nan trabau — ademas di e Combenio Colectivo di trabau nabo pa cual e deliberacionnan actualmente ta tuma lugar den bon armonia cu Lago e directiva ya a manda un carta pa e International Federation of Petroleum Workers, cu sede na Denver, Colorado — pa bira miembro di e organizacion internacional aki. E confirmacion den cual I.F.P.C.W. lo acepta IOWUA como miembro nobo por ser spera e fin di siman aki ainda.

Tumando e dos factornan aki — e deliberacionnan pa un Combenio Colectivo di Trabau nobo y e afiliacion internacional — na cuenta, anto por bisa cu e obrerenan di Lago actualmente no ta mal para compara ca te 6 luna pasa. E promer factor so caba, esta e combenio nobo, lo por trece beneficio pa e obreronan ya cu e lo ta un combenio cu lo worde respeta pa tur dos

For di e afilacion internacional tambe por spera frutonan cu e obreronan local no a jega di cosecha nunca antes. E obreronan di Shell Curacao N.V. ya por a constata y probecha di esaki caba. E directiva di IOWUA, — asina cu e hanja confirmacion di su afiliacion — por logra mas beneficio pa su miembronan pero e tin di tene cuenta cu e refineria local na ta mucho amante di un afiliacion internacional y pesey e tin di percura pa e relacionnan cu e organizacion internacional lo no bin danja e bon relacionnan actual entre e bond y Lago Conociendo e actual directiva di IOWUA por spera cu e lo balanza e dos puntonan aki sin trompeca.

DR. RAUL LEONI DESDE SIMAN PASA PRESIDENTE NOBO DI VENEZUELA

—:—

Faltando diezcinco minuut pa diezun' or di mainta, diarazon ultimo, dr Raul Leoni a tuma posesion di e Presidencia di e Republica di Venezuela

E ceremonia di e transmicion di poder a worde precedi pa un discurso emocioná cu a worde pronuncia pa e Presidente di e Congreso Nacional, den cual el a baci buicionan califica tocante e significacion historica di e momento ey. Despues e presidente di e Congreso aki a tuma e buramento di e Promer Magistrado nobo cu e siguiente palabranan:

"Cuidadano doctor Raul Leoni: Bo ta priminti na cumpli y baci pa cumpli fielmente e Constitucion y e Leynan di e Republica y e debernan inherente na e puesto di Presidente Constitucional di e Republica, cual bo a obtene pa medio di e boluntad popular? Riba esaki e Presidente a responde cu voz grave: Si, mi ta hura. Luego e presidente di e Congreso Nacional a agrega: "Si t'asina bo ta haci, cu Dios y e Patria lo premiabo, y si no, cu nan lo demanda bo.

Inmediatamente despues cu e huramento a keda formaliza, e Presidente saliente Romulo Betancourt, a coloca den pecho di e Promer Magistrado nobo, e banchi tricolor significativa di e autoridad presidencial, y el a entregé e jabinan di e sarcófago cu ta warda e restonan di e Padre de la Patria y di e arca unda nan ta conserva e actanan di e Congreso di 1811. Tur e ceremonia aki a worde registra den un profundo silencio.

Mas o menos 900 personalidad,



Raul Leoni

entre Senador y Diputadonan, Ministronan, Cardenal Quintero, Delegacionnan Stranbero, Alto Mando Militar y representacion di otro calificado sectornan nacional, a presencia cu mayor atencion.

Varios discurso Raul Leoni mester a pronuncia despues di su instalacion como e presidente nobo 1964-1969 di Venezuela.

Den su promer palabranan el a priminti cu su "gobierno lo respeta e libertadnan publica". Pero tambe el a senjala cu e lo enfrenta cu decision e intentonan golpista o e actividadnan di e terroristanan. Leoni a bisa:

"Mi gobierno lo respeta e libertadnan publica y e garantianan individual, pa motibo cu e exito di e experiencia democratica ta reclama cu nan por continua na cherce nan den tur su plenitud.

Sin embargo, nos lo enfrenta resueltamente esnan, abusando di e derechonan democratico, cu ta pretende na organiza intentonan golpista o alenta e repudiada violencia terrorista, pa motibo, cu nos ta dispuesto na ser interpretenan cabal di e boluntad di e venezolanonan di no tolera nunca mas un dictadura nobo, cualquiera cu sea e bandera o e doctrina cu cual nan lo trata na tap'é Y pesey ta parcemi prudente pa ratifica loke mi a bisa na numeroso oportunidadnan dilanti di publico durante di e campaña electoral pasá: cu e rebabilitacion di partidonan extremista tin cu ser e obra di nan mes. Es decir, cu na momento cu nan bandona e caminda di violencia, di terrorismo, di pandillaje y bandolerismo, y cu bechonan ripiti y concreto nan ta demostra cu nan kier reintegra na e legalidad democratica, e ora ey, obbecionnan lo no worde poni pa facilita nan reincorporacion na e liber wega democraticon. Pa nos e propaganda di cualquier doctrina politica ta constitui un di e caracteristicanan di e democracia representativa, semper cu e actividad doctrina bamas desconoce e norma constitucional.

RAUL LEONI tambe a dirigi su mes na e delegacionnan stranbera cu a presencia e acto di su instalacion como e presidente nobo. El a expresa su mes di e siguiente manera:

"Gobierno y pueblo venezolano ta sinti nan honra cu boso presencia representantenan di nacionnan amigo, na e bora aki na momento cu Venezuela ta duna prueba singular di afirmacion democratica y di consólidacion di institucionnan republicana, crea cu e calor di recia lucha pa e bombernan cu na cabez e Libertador, a mara nos pa mas e'un siglo y mei pasa.

E pueblo venezolano cu su presencia na e urnanan electoral a entrega di vital raiz e acto di transmision di mando, door di scoge riba e siniestra y turbia amenaza di forzanan totalitaria e caminda amplio di e democra-

cia, cu ta e garantia di busticia y libertad.

Bosonan ta testigonan di excepcion, di e solemne actonan cu a ocurri y di e fé y confianza cu cual e pueblo a assisti na e continuidad historica di e regimen democratico, y como tal boso lo biba huntu cu e reconocemento di nos pueblo, e prueba veraz di con e nacion venezolana, riba e acechanzanan cu ta menaza su naciente democracia, a banja e ruta cu tabata e anhelo bibo di e mihor hombernan di nos America y di mundu.

E Gobierno cu mi ta presidi, interpretando e sintimentonan di e pueblo venezolano, lo sigi un politica di amistad y entendimiento cu tur e nacionnan Y e becho cu e no tin relacionnan cu algun, no ta un estorbo pa declara cu nos ta sinti afecto pa boso pueblonan y cu nos politica di paz y convivencia pacifica lo ta norte den tur e gestionnan di e politica internacional, contribuyendo di e manera aki na alivia e tensionnan mundial, cu ta permiti un equilibrio cu ta conduci na un solucion definitiva di e problemanan grave cu ta confronta humanidad. Den e tarea aki Venezuela lo ta adelantá, ya cu e ta responde na e mihor tra-



Romulo Betancourt
Presidente saliente

dicionnan di nos historia cu a banja expresion huridica den e Congreso de Panama na 1826, convoca pa El Libertador.

Pa e motibo ey nos ta apoya Naciones Unidas y e Organizacion di Estadonan Americano, pa cu e pactonan internacional suscribi pa e nacionnan cu ta integré y su decisionnan, tin plena vigencia. Y nos lo continua e linea di conducta desarolla pa mi ilustre antecesor den e Presidencia, don Romulo Betancourt, cu cuanto na no reconoce e gobiernonan cu ta surgi como consequencia di golpinan di estado contra regimennan di claro origen popular.

E no ta significa den ningun modo desconocimiento di e principionan di no intervencion y di e autodeterminacion di e pueblonan, sino pa e contrario, reconocemento di e naturaleza y propositonan di Carta Fundamental di e Organizacion di Estadonan Americano cu ta consagra como mision historica di e continente aki, door di ofrece na bende un tera di libertad na unda e por desarolla su personalidad den e grado mas balto.

Excelentisimos señores: Nos ta sinti intimo regocijo na comparti cu boso tur e pan y sal venezolano".

E.U LO USA TUR SU PODERIO PA CABA COMUNISMO DEN AMERICA, SEGUN PRESIDENTE JOHNSON

Presidentte Lyndon B. Johnson a declara e siman aki cu Estados Unidos lo usa "tur su poderio" pa yuda cualkier pais latinoamericano na resisti e agresion comunista.

El a bisa tambe cu e nacion aki lo continua cumpliendo cu





E graficanan aki ta mustra bomberonan na trabau tratando na saca e piloto y co-piloto for di e cock-pit di un avion DC-3 despues cu el a dal den un cas na Chicago cu 30 hende abordo E co-piloto a muri y e piloto heridá, pero e otronan abordo di e avion y residentenan di e cas a scapa heridanan serio E foto na drechi ta mustra un avion di Trans World Airways cu su nanishi pega den tera despues cu el a haci un aterrizahe di emergencia na Boston

compromisonan den relacion cu Alianza pa Progreso.

Johnson a papia den un reunion di conmemora e tercer anniversario di e instalacion di e Alianza pa Progreso.

Johnson a pronuncia su discurso poco despues cu Carlos Sanz de Santamaria a asumi e presidencia di e recien crea Comision Interamericana di e Alianza para el Progreso (CIAP)

Sanz de Santamaria, colombiano, tabata Ministro di Finanzas den su pais.

Johnson a bisa cu e Alianza pa Progreso tabata presenta " e unico caminda pa esnan cu ta kere cu tanto e bienestar como e dignidad di bomber por avanza huntu". Luego el a avisá:

Na mesun tempo nos tin cu protega e Alianza contra e esfuerzonan di e comunismo pa destrui loke nos ta edificando".

E presidente a cita " e reciente prueba di e agresion cubana na Venezuela", como ultimo evidencia di e intencionnan di comunismo den e Hemisferio. El a añadi cu e nacionnan di e Hemisferio "pronto lo discuti e mibor manera den cual nos lo por encera e amenazanan na nos independiencia."

"Pero mi ta sigura boso awor", Johnson a bisa, "tur e poderio di Estados Unidos ta disponible pa yuda cualkier pais di cual e libertad ta amenazá pa forzanan dirigi pa personanan cu ta keda hopi leu for di e costanan di nos continente".

E mayor parti di e discurso presidencial a parce di tabata dirigi pa caba cu e rumornan di cu su gobierno tabata menos interesa den e Alianza pa Progreso cu loke e administracion di e difunto presidente John F. Kennedy tabata.

Johnson a bisa cu e programa di Alianza Pa Progreso "ta e unico caminda recto pa esnan cu ta kere cu tanto e bienestar como e dignidad di bende por avanza buntu". Luego el a agrega:

"Cu fé den nos principionan, orgulloso di loke nos a logra, en ayuda di e critica sana y constructiva, awor nos ta dispuesto na marcha padilanti cu brio nobo y fé renoba".

E presidente a aparta un solo bez di e texto scribi di su discurso pa declara cu "ainda no a worde produci un coincidencia puro di pensamentonan "entre Estados Unidos y Panama respeto e disputa riba e Canal.

Johnson a avisa cu "no ta existi un formula magica cu ta capaz na evita e tarea complica y den ocasionnan dolorosa di reforma social y progreso economico", e inmediatamente el a continua:

"Esnan cu ta kere cu e caminda di progreso den e Hemisferio aki ta facil y liber di obstaculonan, ta creando speranza falso y ta alenta e decepcion".

E presidente a priminti e latinoamericanonan cu Estados Unidos lo continua na baci esfuerzonan pa protege e nacionnan productora contra di fluctuacionnan fuerte di prijsnan di nan exportacionnan.

Johnson a bisa tambe cu Estados Unidos lo intensifica e empleo di su recursonan yudando e desarollo di e paisnan latinoamericano.

Pero el a agrega cu e fondonan publico no ta suficiente pa encera e necesidadnan di America Latina y el a pidi e "maximo y eficaz uso di e capital privá". El a agregá:

"Esnan cu destrui e confianza di e capital cu ta worde arriesga o nenga e oportunidad di ofrece su energia y talento, ta pone na peliger e speranzanan di nan pueblo den un bida mas abundante",

Johnson a pidi e paisnan latinoamericano pa institui e reformanan necesaria pa comberti den exito e programa di e Alianza.





E foto banda robez ta mustra polis ta rondona tres ladron, cu a worde tirá despues cu nan a disfraza na pastoor pa horta den un misa na Merca. E otro foto ta mustra un polis saminando e marca di balanan riba auto di e bandidonan.

Noticianan local

HUEZ A PASA CASO JUVENTUD — A.V.B PA COMISION DI ARBITRAHE

Hopi interes publico a reina diahuebs atardi pa tratamento di e huicio sumarisimo treci padilanti door di Juventud Millonarios — e club cu ta sinti su mes perbudica — contra di Aruba Voetbal Bond.

E decision cu a ser tuma e atardi aki door di huez tabata uno cu no a worde spera y hasta a laga e pregunta atras si tal huicio tabata necesario.

Huez mr. J.V.M van Koot despues di a hanja acuerdo di tur dos partido — o mihor hisa di A.V.B. ya cu Juventud for di un principio tabata na fabor — a dicidi pasa e caso pa un comision di arbritahe cu lo tin di investiga benter e asunto completamente di nobo, mira si Juventud merece castigo y si esaki t'asina mes dicidi ki castigo ta adecuado pa ser poni riba e club.

Sr. J.B. Wix y mr. P.V. Sjiem Fat tabata ahogadonan di Juventud y A.V.B. respectivamente y nan a tuma varios minuut pa pleita e caso di nan cliente. E abogado di Juventud e.o a stipula pa A.V.B. halta tur medida y decisionnan tuma contra Juventud Millonario aden pa e dos siman di tempo cu e comision di arbitrahe tin pa soluciona benter e asunto aki A.V.B tin solamente 3 dia pa haci esaki.

E ahogado di Juventud, tumando na cuenta e propo sision di huez pa pasa e caso pa un comision di arbitrabe, a bala e huicio sumarisimo aden y pa — por lo pronto — caba cu e asunto dilanti di huez. Huez mr. Van Koot a lamenta cu ta di dos hiaba den algo mas cu 2 aña di tempo cu A.V.B. ta hanje dilanti buez y cu e ta spera cu lo ta di ultimo tambe. E caso dilanti huez a termina cu esaki y awor ta di

spera cu e dos partidonan pronto lo nombra 1 persona cada uno pa forma e comision y e dos personanan aki na nan turno lo nombra un di tres pa completa e comision cu lo mester tin e asunto regla, pa mas tarda aki dos siman.

Mester conclui for di henter e conflicto aki cu si principalmente A.V.B. a sinta un rato y repasa tur cos anto un huicio sumarisimo no tabata necesario. Huez a sinti cu el a worde molestia pa algo cu no tabata necesario y cu por a worde regla entre e dos partidonan mes. Ta conoci cu J. Millonarios semper tabata partidario pa laga e conflicto worde regla door di un comision di arbitrabe, pero cu A.V.B. te diabuebs mainta ainda no kier acepta esaki Juventud cu a mira cu tempo ta pasando y tabata kier un aclaracion di con e ta para no tabatin otro recurso cu acudi na huez.

E prestigio di A.V.B a sigi baha cu loke a socode diahuebs atardi. A keda demostra cu e bond no tabata sigur di su decsionnan, sino Juventud lo no a banja materia cu cual e por presenta un caso dilanti di huez. E bond di futbol lo a haci mihor impresion si el a acepta e proposicion di e club mas promer y no warda pa un otro, den e caso aki buez, propone kiko ta mihor pa e baci. Aruba Voethal Bond, siendo e entidad mas balto den futbol na nos isla a laga e impresion atras cu e no ta sigur di su hecho — y decisionnan y e hond den futuro mester percura pa e por para mas firme riba su desisionnan— tumá despues di a consulta e reglamentonan al pie de la letra, pa e por keda goza di e respet cu tur directiva cu ta na cabez di un organizacion merece.

▪

AMBTENAAR DETENI NA CORSOW

Desde cu Corsow a banja aña pasa un Bestuurcollege nobo, forma pa diputadonan di Partido Nacional di mr. dr. M.F. da Costa Gomez, varios ambtenaarnan di gobierno a banja un confronta cu busticia, acusá di un que otro.

E siman aki, segun informacionnan cu a jega for di Corsow, ta J.G.R., hoofdcommies den servicio di territorio insular y antes hefe di e departamento di werkverschaffing a worde deteni pa polis riba ordu di Officier van Justitie. E arrestacion aki segun a ser bisa, ta e consecuencia di un investigacion cu a tuma varios siman y cu ta trata tocante di werkverschaffing na Corsow.

E señor R. aki ta hefe na e seccion Arbeidszorg di Sociale Zaken y miembro di e Eilandsraad pa Partido Democratico cu ta den oposicion.

E investigacion pa obtene mas datonan ta siguiendo ainda apesar cu ya busticia a obtene suficiente indicacionnan cu ta hustifica un detencion.

E investigacionnan a cuminza despues cu Bestuurcollege di Corsow dia 13 di januari di e aña aki a decidi na entrega un rapport, traha tocante di e maniobranan na y durante e existencia di e werkverschaffing curazoleño, den man di Officier van Justitie. Desde e tempo ey e investigacion ta tumando lugar y na deparamento di parket ta ser spera cu esaki lo sigi mas pronto posibel pa jega mas tempran posibel na un solucion Tin sinembargo asina tanto factor'-y hechonan envolvi den e investigacion aki, cu ta varios siman caba cu busticia ta encarga cune.

"CURSUS SUCCES"

Na ocasion di nos decimo aniversario dia 16 di maart p.p. nos kier expresa nos sincera agradicimento pa e cooperacion y confianza cu nos a hanja durante e añanan cu a transcurri. Gracias na tur esaki, nes "CURSUS" ta esun mas grandi aki na Aruba y nos ta spera e mesun apoyo den añanan venidero.

Directiva y maestronan di
CURSUS SUCCES

GEZAGHEBBER HENRIQUEZ A REGRESA

Gezaghebber O.S. Henriquez a regresa siman pasa for di Hulanda, Estados Unidos y Israel, na unda huntu cu Ministro E.O. Petronia y diputado F.J. Tromp el a tene deliberacionnan tocante proyectonan cu tin cu worde realiza na Aruba den futuro.

E magistrado a keda masba satisfecho cu e viahe y a expresa esaki bisando cu e.o. e gobierno Hulandes a aproba e plan pa construccion di un hospital nobo na Aruba. E gezaghebber ademas a contradeci cu nunca tabata e intencion di Bestuurcollege pa pidi E.E.G. pa finanza un parti di e hospital. El a conta cu esey a worde haci pa e Centraal Wel vaartsbureau sin saber di Aruba.

Loke si ta sigur ta cu e placa pa construccion di e edificio nobo di vliegveld lo worde banja for di E.E.G. Durante di un conferencia di prensa cu lo worde teni pronto e gezaghebber y demas personanan cu a forma e delegacion lo duna declaracionnan mas concreto.

HUSTICIA A PARTI CASTIGO NA MALHECHORNAN

E siman cu a pasa varios persona cu a comete un of otro delito den pasado mester a presenta dilanti di huez pa duna cuenta.

Dos luna y tres siman di castigo na Dakota ta loke un mecanico di 23 aña a banja pa motibo cu na luna di febcuari el a dal un dama y a menaza un bomber portugez pa mata na San Nicolas. E bomber aki ademas no por drenta cas di e dama en cuestion mas, pa un termino di 1 aña.

E incidente a tuma lugar pa l'or di marduga den cas di e dama, segun acusado a bisa, na momento cu el a bai ey pa baci un respondi Den e cas el a banja

pleito c'un bomber Portuguez y despues el a dal e dama un mokete y ademas a menaza e portuges pa mata. Huez no a kere mucho di e "respondi" debi na e hora asina laat.

Fiscal sr. H. Tjong Ajong na final di e caso a observa ainda cu na december tambe el a worde sentencia pa maltrato haci na otro persona.

* * *

Luna pasa polis a duna un noticia tocante di un robo cu a tuma lugar den un cas na Koyari, na unda e donjo a perde maleta cu prenda, un camara y panja di bisti. Un trahador di 19 aña a resulta di ta e culpable y diabierne ultimo huez a sentenci'é pa 4 luna di prison, di cual 2 luna ta condicional c'un tempo di prueba di 2 aña y cu Reclassering lo ocupa su mes cu e boben aki cu a cuminza drenta mal caminda.

Den e anochi di 25 pa 26 februari e hoben a drenta den e cas mencionа y a bai cu diferente articulo. Sinembargo e no a banja tempo pa warda su tesoronan ilegal ya cu algun rato despues recherche a pone man riba dje.

* * *

Cuatro luna di castigo cera a bai pa un joncuman di 21 aña, kende a borta un suma di $ 185,- for di saco di carson di un amigo mericano despues di a banja un trato asina bon cerca e Yankee. E Fiscal a mustra cu acusado ya diferente biaba a jega di bini den contacto cu busticia pa e mesun delito di ladronicia y cu e castigonan condicional cu el a banja den pasado no a yuda nada pa cambia su bida. Ta pesey e castigo tabata 4 luna na Dakota.

UN VOZ ENCANTA DEN KLOMPEN KLUB

Desde 18 di maart te cu 22 un voz encantá lo resona den Klompen Klub di Aruba Caribbean Hotel Casino. Suzanne Lake, charmante y exquisito cantante norteamericana, lo ta cantando for di 9.30 di anochi.

Un otro cantante den e Klub. Srta Lake ya a laga un bon nomber artras na Londres, Canada y e propio Estados Unidos

Den "Black Knight Room" di Royal York Hotel na Toronto, Canada, e tabata e cantante principal cu a laga e clientenan entusiasmá aplaudi'é pa basta largo

Suzanne Lake por canta den 6 idioma, pero e ta prefera mas tanto ingles y frances. E cancionnan na ingles pa cual e ta mas conoci ta e.o. 'Song in My Heart', 'Man I Love', 'Enjoy Being Girl', 'What Kind of Fool Am I', 'Fly me to the Moon' y por ultimo 'Tzena'. Tur loke Suzanne ta demostra durante di su actuacionnan ta un figura elegante, algo cu ya caba ta suficiente pa e gana simpatia di e publico, tambe esun arubano. Un bisbita pa Klompen Klub e fin di siman aki lo ta un bon idea y Suzanne t'ey pa baci'é un poco mas alegre ainda.

MINISTRO HULANDES TABATA DI BISHITA

E siman aki e vice-ministro president di Hulanda, mr. B. W. Biesheuvel a permanece dos dia na Aruba, den compania di befe di e kabinete di e vice-promer ministro drs. A. Jonkers. A companja e grupo chikito ademas, sra. Biesheuvel y sra Jockheer,

Despues di un saludo di bienvenida na aeropuerto pa Gezaghebber O.S. Henriquez y sr. L. C.M. Kersten, secretario di e territorio insular, e huespednan a hospeda den Aruba Caribbean Hotel.

Diahuebs mainta e ministro hulandes a tene un entrevista cu e Bestuurscollege di Aruba, despues di cual un bisbita a worde baci na algun proyecto, e.o. e baaf di Barcadera y extension di e fabrica di awa y energia na Balasbi. Un lunch a worde ofrece door di Bestuurscollege mas laat den "De Olde Molen".

E ministro tambe a bishita Lago y diahuebs anochi e y su señora tabata presente na e recepcion na residencia di Gezaghebber Henriquez

Mr. Biesheuvel ta e ministro cu tin bau di su encargo e.o. pa regla asuntonan cu ta toca e otro partnernan di e reino hulandes y door di esey por spera e ministro aki mas biaba den Antillas.

TROPICAL A BANDONA TERRENO DEN PARTIDO CONTRA DI R.C.A.

■

Partido reboltia a termina 15 minuut tempran.

Pa promer biaba den e actual campeonato y den e ultimo añanan, un partido di boofdklasse no a jega na su final. Diamars anochi Tropical Sport Club di Tanki Leendert a baba for di terreno na di 32 minuut di e segundo mitad, despues cu nan tabata den desventaba di 3-1 contra di e Tricolor di Solito R.C.A.

E suceso aki tabata culminacion di un wega den cual algun bungadornan di e equipo di Tanki Leendert a mustra poco disciplina ariba terreno y alavez a comete bugadanan menos deportivo den diferente ocasion.

Apesar cu na cuminzamento e partido tabata masha atractivo y a mustra cu Tropical a bini pa kita e sub-campeonato for di R.C.A., poco poco al a cuminza danja door di bungadanan peligroso y cu no tin nada di baci cu futbol, principalmente pa banda di e bungadornan di Tropical.

Na di 15 minuut di wega Casper Boekhoudt a anota e unico tanto pa Tropical. E entusiasmo cu cual Tropical a bunga e prome minuutnan di wega tabata asombroso y e victoria tabata pinta mas na nan banda cu na di e Tricolornan. Ni na di 30 minuut di wega, ora cu nan a hanja un penalty, R.C.A. ainda no por a empata e partido. Referee Frans Figaroa a fluit "bandsball" contra di Osbelio Antersijn den aerea penal y Juchi Jansen a cobra pa R.C.A. E tiro di Jansen tabata malisimo y mucho riba curpa di portero Pedro Dijkhoff, kende no tabatin molester pa rechaza e bala.

Diez minuut depues R.C.A. a empata e partido. Un cornerbal tuma for di ala drechi a baba di-



lanti gol riba cabez di un hungador di R.C.A. kende mesora a deposita e cuero den cabuya.

Despues di e gol aki portero Dijkhof a comete un acto di poco caballerosidad door di dal un bungador di e tricolornan un skop na momento cu esaki tabata regrasando pa e mitad di terreno di R.C.A.

Otro bungadornan a mete pero tur cos a keda na "tenemento" solamente.

Despues di e incidente aki e partido a cuminza perde su atractividad y a bira mas fuerte cu varios skopmento di otro, en vez di e bala. Referee Figaroa a pesar di a castiga e bugadanan bruto cu freekick, no a actua severo contra di e bungadornan cu a comete tal actonan. Sosiego a pone un fin temporario na mas wega sushi.

Por poco Tropical a sorprende na cuminzamento di e segundo mitad. Miguel Tromp a avanza so riba gol y na momento di ta bopi cerca di portero Caster el a tira den skina di pabau, pero e bala a pasa pa algun centimetros na banda. E mesnn bungador a banja otro magnifico chens na di 4 minuut. Atrobe so cu portero Caster, Minguel a faya den e tiro y e bala a sali poco poco bai den man di e portero.

Despues cu e partido a bolbe conoce algun bungadanan menos limpi, volante Toni Tromp a duna un pase perfecto pa Jonko Albertsz. Sosega y sin bopi molester Jonko a tira durisimo den gol, venciendo Pedro Dijkhoff for di bopi cerca, pa e di dos gol di R.C.A.

Cinco minuut despues alero derecho Bernabela a corre drenta magnificamente riba un pase y cu'n punt'i pia a manda e bala den cabuya pa e di tres tanto di R.C.A. E victoria y sub-campeonato di e tricolornan a keda seya cu e ultimo gol aki

Despues di a critica e decisionnan di referee Figaroa na diferente ocasion, e bungadornan di Tropical na di 32 minuut un biaha mas no a bai di acuerdo cu e referee na momento cu esaki a fluit un bala — cu tabata den poder di un bungador di Tropical — como outbal.

E reaccion di Tropical riba esaki tabata e bandonamento *di* terreno despues cu e referee a saca dos di nan afor.

Apesar cu e miembronan di directiva di e club a trata na cambia idea di e bungadornan pa tog termina e partido, e diez bungadornan — J. Tromp a worde expulsa algun rato promer pa bringamento — no a tuma e consebo y un pa un a cuminza cruza e linea blanco den dirreccion di kleedkamer. Referee Figaroa riba esaki a fluit e partido como terminá.

NOS TA OPINA........ cu e suceso lamentable aki ta un otro paso mas atras pa nos futbol. Hopi fanatico no a gusta loke cu Tropical a baci diamars ultimo y esaki ta nifica cu muy probablemente nan lo stop di bini stadion. Y esaki no ta nifica nada otro cu e futbol ta bai un poco mas atras ainda. Menos fanatico den stadion ta duna e bungadornan menos gana pa duna tur loke nan tin; y si bungadornan dicidi na desiluciona e poco fanaticonan cu a resta cu weganan bruto y actitudnan cu no ta pas riba un terreno deportivo anto no por spera nada otro c'un paralizacion completo den futbol na Aruba.



ENLACE MATRIMONIAL

Na e parehanan cu den e siman venidero lo uni cu otro dilanti ley y pa iglesia, nos ta desea nos mas cordial felicitacion. Ta haci nos contento pa mira con e personanan aki ta na acuerdo cu "union ta forza" y ta pidi Dios pa bendiciona e unionnan aki.

Dia 24 di Maart: Luciana Peña y Maria Magdalena Winterdaal.

Dia 26 di Maart: Vincente Boekhoudt y Solange Marcelle Salomons.

Dia 31 di Maart: Presentacion Ras y Dominica Henriquez, Juan Alberto Sanchez y Vicerata Kock.

Dia 2 di April: Marinus Ermstrong y Juanita Vrolijk.

Dia 14 di April: John Alfred Leslie y Armelle Elizabeth Hunt.

FELIZ CUMPLEAÑOS

Manera tur siman, nos kier felicita algun lesadornan y amigonan di "Observador". Nos kier desea nan di e profundo di nos curazon, un feliz aña, hopi prosperidad y dicha, cu nan aniversario.

Dia 21 di Maart: Marlene Henriquez y Grace Beaujon.

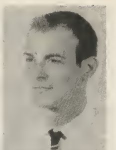
Dia 23 di Maart: Mario v/d Ree.

Dia 24 di Maart: Richard Harms.

Dia 25 di Maart: Beatrix Josefina Iturbe.

NA NOS LEZADORNAN

Nos kier participa na tur e lezadornan cu en coneccion cu SEMANA SANTA, Observador lo na sali proximo siman, dia 26 di maart.



JAN HERMANS, MANAGER DI DOVALE ADVERTISING NA ARUBA

Jan Herman ta e persona cu a sigi Jack Lashley como manager pa Dovale Advertising.

Sr. Hermans a nace na Hulanda pero ta biba na Antijas como un 10 aña caba. El a banja un educacion di H.B.S. na Corsow y despues a bai studia na Academia voor Beeldende Kunsten na Den Haag. El a cuminza na Dovale Advertising den funcion di Art Director. Su nombramento como manager di e oficina na Aruba ta un nombramento temporal. E momento cu Dovale Advertising hanja un persona adecuado y cu hopi capacidad pa bira manager na Aruba, Sr. Hermans lo bolbe pa Corsow of na e otro oficinanan na Santo Domingo of na Surinam, (cu ta worde habri e anja aki problemente)

DOKTERNAN DI WARDA

E dokternan cu na fin di e siman aki, 21-22 Maart lo tin warda ta:

Pa e distritonan: San Nicolas, Savaneta, Santa Cruz y vecindario: Dr. J.G.H. Janssen, tel. 1646, Sta. Cruz 362.

Pa e distritonan: Playa, Noord y vecindario: Dr. P.C. Harting, tel. 1522, Noord 68.

DIRECTIVA NOBO PA FANCLUB

"Connie Francis Teeners" e fanclub di e gran cantante aki, recientemente a eligi un directiva nobo Directiva nobo di e club aki, cu ta formá especialmente di hohennan for di Santa Cruz y vecindario, ta lo siguiente:

Raymundo Lee, presidente; Andresito Bikker, vice-presidente; Felix Geerman, secretario; Hubert Lee, tesorero; Urbano Alders, Alfonso Bikker, Filomena Croes, Porfirio Webb y Sita Krozendijk, comisarionan.

TRES LO RETIRA FOR DI LAGO

Na fin di e luna aki tres miembro di nos comunidad lo bandona e refineria Lago despues cu tur tres huntu a sirbi e compania pa mas di 79 aña.

Ta trata di e conocido Cornelius Peeren, un persona popular riba diferente terreno y mas di 31 aña den servicio; Richard H. Saunders cu mas di 30 aña y Alber E. Fox cu 17 aña.

Sr. Fox lo laga nos isla dia 26 di e luna aki, mientras sr. Peeren y Saunders lo sali dia 1 di april. Na tur tres ta hai nos mihor deseonan pa un futuro feliz.



p. *M.v. Lankveld.*

♣

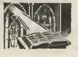
DIA 19 DI MAART FIESTA DI SAN JOSE

♣

Den un carta, cu mi a ricibi algun tempu pasa, un persona ta puntra mi, pakiko Santa Iglesia no ta dedica un poco mas atencion na San Hosé?

Tabatin un tempu cu pastornan a organisa hopi mas cos na honor di e santu aki p.e. 9 Diarazon di preparacion pa Fiesta di San Hosé — un nobena promer cu dia 19 di Maart — un Misa solem dia di e fiesta mes etc. Segun mi, e escritor ta sigui, e Tata Wardador di nos Salbador a merece un poco mas atencion.

Sin lubida cu veneracion di santunan ta un cos cu Iglesia ta larga na smaak di hendenan mes; kier meen cu cada fiel por scohe su mes santu manera nos ta busca un flor preferi den un boffi cu miles di ferente sorto di flor, — toch ta vale la pena pa hala un poco atencion pa e ssntu aki si: den su bida aki na mundu: Tata Wardador di nos Salbador Hesus Cristo y esposo di La Birgen —



awor foi cielo e protector di Santa Iglesia y for di algun tempu pasa e patrono oficial di tur obreronan. Nunca San Hosè a haci propaganda pa su mes y ta parce manera cu el a biba hemeramente un bida scondi, den silencio y den humildad.

Santa Scritura tin un dos tres palabra so riba dje: "e tabata un hende busto y esposo di Maria." Ta parce tambe manera cu e artistanan di e siglonan pasa no kier a kibra e discrecion y humildad di San Hosé tampoco, pasobra e imagennan cu nos tin y cu mester representa e santu aki, en general nan no por contribui muchu pa expresa grandeza di San Hosé ni pa lamta nos admiracion pè tampoco. Y toch nos por bisa pa sigur cu San Hosè mas cu tur otro santunan tin derecho riba nos atencion,



veneracion y admiracion. Corda huma ta quende e ta: Esposo di Maria, Mama di Dios — Wardador y Protector di Hesu Cristo, Yiu di Dios. E tabatin un lugar den bida di nos Salbador y Su Mama, den trabao di salbacion mes, asina importante, cu esaki mes ta ponéle mas haltu cu tur e otro santunan.

Bossuet, un escritor francés y gran predicador a expresa esaki cu e palabranan siguiente: "tempu a yega cu Dios kier a scohé un bomber husto, na quende E por confia tur loke tabata di mas precioso p'E: esta Su Unico Yiu — e pureza di e m a m a di e yiu dibino — e salbacion di generacion humano — e mysterionan santu di Dios mes. Anto Dios su wowo a pasa riba Herusalem y otro pueblonan conoci — pero El a escohe Nazareth y for di e pueblo ey desconoci El a scohe un homber sin fama — un obrero di gran simpleza y pober pa confié un tarea, un trabao mas eleva cu cualkier angel no a ricibi nunca."

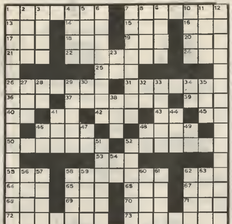
Si nos kier corda awor cu Dios, ora E ta scohe un di su criaturanan pa un tarea special, lo duna e criatura ey tambe e capacidad pa cumpli bon cu su tarea, anto ta mas cu cla, di qua grandeza y santidad e obrero di Nazareth tabata. Semper Dios ta duna rikeza di birtudnan y gracia segun dignidad y exigencia di hende, scohi pa un of otro tarea. Cordando tur esaki nos por hanja algun idea di dignidad y santidsd di San Hosé, di cual Santa Scritura ta conta nos solamente cu "e tabata un homber husto." Esaki ta su titulo di bonor, y e motibo mes pa cual Dios a scohé pa tuma un lugar importante den plan di salbacion cu Dios tabatin cu es mundo aki.

Ta p'esey nos por conclui: honor na esun cu ta merece: si Dios mes a honra San Hosè na tal manera, anto nos no por keda sin baci esey tambe, cada un di nos na su manera.

Cardinal Vaugham, un Inglés conoci a seirbi un dia: "ora ba ta traha pa pam di cada dia — ora bo tin di carga responsabilidad pa otro — ora bo tin di wanta hopi — ora bo tin hopi dificultadnan — ora tentacionnan ta molestia bo continuamente — ora solo di bo fè ta baha — ora bo speranza ta disparce den scuridad — ora bo mester sinja ajnda di stima Hesus y su Mama Maria — corda anto: San Hosé bo tata, bo maestro, bo ehempel, bo proteccion!



CRUCIGRAMA



HORIZONTAL

7. Mondi na Spaño (sin ultimo letter)
10. Abrev. di un conocido instituto di enseñanza na Hulanda
13. Instituto voor Schriftelijk Onderwijs
14. Aruba Chemical Industries (pa robez)
15. Nomber di cariño pa Emelina
16. School di ofishi avanza na Aruba
17. School di ofishi (pa robez)
18. Di 20, 9 y 12 letter di alfabet
19. "Tapa" na ingles (pa robez)
20. Un "midi" sin ultimo "a"
21. Articulo pa carga cos
22. ONU
23. Conocido restaurant na Aruba
24. Un "pension" na ingles
25. Contrario di "sabi"
26. Otro palabra pa "duna"
31. Algo cu cual tin di cumpli
36. Aparato parecido di un basora
37. Algo cu ta bisti promer cu sapato
38. International Association of Travel Agencies
39. Algo cu ta lora
40. Abrev. Sociedad Bolivariana (pa robez)
42. Liquido indispensable pa salud
43. Un "midi"
45. Abrev. di Mobile
46. Otro palabra pa "rabo"
48. Nomber femenino
50. Otro palabra pa "jama"
53. Di 15, 1 y 9 letter di alfabet
55. Otro palabra pa "cuñá"
58. Otro palabra pa "cintura"
62. Rico na azeta
64. Otro palabra pa "soeur" (na Hulandes)
65. Di 1, 22 y 9 letter di alfabet
66. E palabra "asina" na Latin
67. Nomber femenino
68. "Dos" na ingles
70. Di 20, 7 y 1 letter di alfabet
71. Compañia di aviacion na Colombia.

VERTICAL

1. Marca di producto pa limpia auto
2. Abrev. pa Organizacion di agentenan di viahe di America
3. . . . . y Cambodja
4. Aparato cu ta produci sonido
5. Otro palabra pa "garganta"
6. Un persona hopi rabia ta . . .
7. Apellido di conocido cantante mericano (pa robez)
8. Nomber masculino
9. Un clase di flor
11. Scirbi OTAN.
25. Di 4, 18 y 1 (2x) letter di alfabet
26. Abrev. Openbaar Ministerie
27. Síntoma di verkoud
28. "Riba" na Hulandes
30. Di 1 y 5 letter di alfabet.
31. Pan American World Airways
32. Di 18 y 20 letter di alfabet
33. "Entre otro" na Hulandes
34. Abrev. di "Eilandsraad"
35. Otro palabra pa "cuenta"
37. Marca di oloshi (sin ultimo letter)
38. British West Indies (pa robez)
41. Di 3 y 15 (2x) letter di alfabet

(E ta sigi na pag. 16)

Lema di siman:

23. Vert. - 69 Horz. - 52 Horz. - 60 Horz. - 10 Vert. - 40 Vert. - 41 Horz. - 62 Vert. 1 Horz.

CRUCIGRAMA No. 54........ ....

Nomber: .... Adres: ....

BINGO

•

Manera nos a anuncia anteriormente caba, e siman aki nos concurso BINGO COMERCIAL lo hanja algun cambio. Cambionan cu nos a dicidi di haci, e.o. riba suplica di hopi di e lezadornan di OBSERVADOR. E personanan aki ta hanja cu maske cu e concurso aki ta un di esnan mas grandı di Aruba (presentá tur siman- red.) tog ta solamente 3 persona tin chens pa bira donjo di un di e premionan.

Despues di un estudio basta largo nos a dicidi na haci e cambionan cu ta destina pa haci e concurso aki mas ventahoso pa e lezadornan.

Cuminzando cu e edicion di awe, e BINGO COMERCIAL lo bai parti tur siman un cantidad di 10 premio, en vez di 3 manera tabata semper. Pa medio di e cambio aki mas persona ta bini en consideracion pa gana un premio y si antes tabata asina cu pa luna tabatin un cantidad di 12 ganodornon, awor cu e sistema nobo a worde introduci e cantidad aki ta subi te no 40 ganador pa luna.

E cambio aki ademas lo resulta ventahoso pa e casnan comercial (esnan cu ta haci e Bingo aki posibel) tambe, como cu awor nan la ricibi mas ganador cu antes y e consecuencia ta cu nan productonan y non negoshi lo bira mas papular.

Debi na e hecho cu e Loteria de Beneficencia Publica del Distrito Federal na Caracas — a worde cambia algun tempo pasa, y ta un promer premio so ta worde saca, no ta posibel mas pa laga e BINGO sigi corre simultaneamente cu e Loteria aki

Pesey nos a dicidi cu pa e siman venidero y pa futuro, e sorteo lo tuma lugar den oficina di OBSERVADOR, Wilhelminastr. 31, bau di presencia di tur esnan cu ta interesa na mira e sorteo.

Un otro cambio cu cual nos no por cuminza e siman aki ainda — debi na motibonan fuera di nos alcance — ta e aumenta den e

N	G	O
90 A·C elbureau 15	41 91  Jossy Motors 66 16	42 92 **R O N** SIGLO 20 GRAN RESERVA ESPECIAL **Licores Aruba N.V.** 67 17
95 traat 19 20	46 96 **Tires YOKOHAMA**  **Croes Auto Supply** 71 21	47 97 **FOTO CARIBE** Pa bo fotonan di bruid, pasport, etc. O'stad. y San Nic. 72 22
75 E E 0	26 76 **HELENA RUBINSTEIN** **Botica Aruba** 51 1	27 77 Super **Aruba Super Corporation** 52 2
80 BLES l sólido y du· tenible na : ai Store 5	31 81  **P I E T ' S** **Soda Fountain** 56 6	32 82 Bo mibo companjero ta whisky **ANGUS McKAY** **Jan C. Laclé** 57 7
85 TEL ER ruba N.V. 10	36 86  **Posner's Agencies** 61 11	37 87  62 **Jossy Motors** 12

7 .... 9 ....

8 .... 10 ....

Nomber : .... *Adres :* ....

suma total cu ta worde parti tur siman na premio. Nos a anuncia anteriormente cu e suma total lo worde aumenta di 150 florin pa 180 florin. Pero, manera nos a bisa un poco mas ariba nos no por cuminza e siman aki ainda cune, pero ta spera di por haci esaki mas pronto posibel

E suma total pues ta keda 150 florin pa siman y como cu di awor en adelante nos lo saca 10 ganador, e premionan ta worde parti den e siguiente forma:

3 Promer Premio di fls 25,-
3 Segundo Premio di fls. 15,-
2 Tercer Premio di fls 10,-
2 Cuarto Premio di fls. 5,-

Ta nos mas grandi deseo cu e cambionan aki lo resulta mas na agrado di e participantenan di e Bingo Comercial y cu nan lo sigi participa cu e mesun — y probablemente mas ainda — animo cu nan a haci te cu awor.

GANADORNAN BINGO

12 Maart 1964

1. No. 80 - Mapleton - L J. Bouwman, Beatrixstraat 28 f. 25,-
2. No. 18 - Nutricia - Frans Maduro, W.S.B 21A f. 25,-
3. No. 65 - B.O.A.C, - Francisco Paesh, Soledad 2 f. 25,-
4. No. 69 - Aerocondor - Jacocobo Tobel. W.S.B. 12A f. 15,-
5. No. 34 - Zodiac - Donald J. Effer v. Walbeekstrrat 3 f. 15,-
6. No 14 Nordmende - Porfirio Werleman K.A 29 St. Cruz f. 15,-
7. No. 60 - Piet's - Eddy Vrolijk Santa Cruz No 17 f. 10,-
8. No. 32 - Angus McKay - G.F. A. Werleman, Kasariba 15 f. 10,-
9. No. 47 - Foto Caribe - Linda Henriquez, Ohmstr. 11 f. 5,-
10. No. 38 - Mariska - Maria Carrion-Everon Papilon 114 f. 5,-



OSO GRAPE Y SUPER CLEANING A KEDA NA CABEZ

—:—

Un otro week-end cu partidonan di Little League a pasa y e dos equiponan cu for di principio ta na cabez, esta Super Cleaning den South League y Oso Grape den North League, a mantene nan promer lugar.

E partidonan di diasabra ultimo den South League a duna e siguiente resultadonan:

Super Cleaning a gana Libby's 3-2 riba pitcheo di F. van der Poel E ganadornan tabatin 3 carreda riba 3 hit y nan a comete 2 error. Libby's a anota dos biaba y tabatin 2 bit y a hunga ademas sin error. Nan pitcher perdedor tabata S. Arends.

Aruba Lions a propina Aruba Rotary un derrota aplastante riba terreno di La Fama Nada menos cu 23 biaha e leonnan a cruza e bomeplate despues di a conecta e total grandi di 17 bit. Rotary a anota su unico carreda riba 1 bit y a comete 6 error. Lions tabatin 1 error. Pitcher ganador tabata A. Hodge, kende ademas a conecta e unico homerun di e partido. Pitcher perdedor: R. Wout.

E partido bunga den Lone Palm Stadium na Seroe Colorado entre Viana's y American Legion a termina den victoria di 18-4 pa Viana's. E ganadornan tabatin 6 bit y a comete 2 error. Pitcher ganador a resulta R. Wever. American Legion a bati 10 hit y a hunga cu 3 error. Tabatin 3 homerun den e partido. J. Croes a bati uno pa Viana's y T. Michael y B. Demouy a bati dos pa e Yankeenan.

North League:

Diadomingo mainta Wrigley's P.K.2 a triunfa cu 10 carreda pa 8 riba Nutricia riba terreno di Winston na Santa Cruz. E santacruzeronan a anota nan carredanan riba 8 bit y a bunga cu 1 error.
Nutricia tabatin 2 hit y 3 error. Pitcher ganador a resulta D. Flemming y e perdedor J. Tromp.

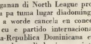
Oso Grape a mantene su mes na di prome lugar den e Liga aki derrotando Aruba Carib. Hotel-Casino cu e score preta di 5-4. E dos equiponan playero tabatin e siguiente box-score: Oso Grape, 5 carreda, 6 hit y 7 error; Carrib. Hotel, 4 carreda, 3 bit y 7 error. Pitcher ganador: J. Oduber. Perdedor: D. Kelly.

U.S. Keds a propina Pepsi Cola derrota di 14-5 den Noord Sportcentrum. E ganadornan tabatin 11 hit y a comete 6 error. Pitcher ganador tabata E. Thiel. Pepsi Cola a bati 3 hit, pero a comete 10 error. B. van der Biezen a perde e partido.

Weganan di North League cancela:

E weganan di North League programa pa tuma lugar diadomingo awor a worde cancela en coneccion cu e partido internacional Aruba-Republica Dominicana cu lo tuma lugar diadomingo mainta den Wilhelmina Stadion. E partidonan di diasabra merdia den South League si ta sigi normalmente.

Pa e partido internacional diadomingo mainta den Stadion tur bungadornan di LittleLeague cu presenta cu nan managers lo paga solamente 25 ct. pa entrada.





SOFTBALL TA CLA PA JULIANA BEKER

Aruba Softball Bond ta e promer bond cu a bini cla cu su programa completo di e torneo cu lo tuma lugar na ocasion di anniversario di Reina Juliana y cu tin como obheto principal e conocido Juliana Beker.

E torneo lo cuminza dia 22 di maart pa 10'or di mainta riba terreno di Caribe cu e siguiente partidonan:

10.00 am. ARUBA JUNIORS — RAINBO BAKERY (ganador A)

11.00 am. ELMAR — PAXTON CLIPPERS (ganador B)

Dia 5 di april:
10.00 am. LOS NOVATOS — GAVILANES DE CASA HAIME (ganador C)
CARIBE — DOUANE S.V. (ganador D)

12 april:
10.00 TEACHERS — GAN. A (ganador E)
11.00 GANADOR B. — GAN C (ganador F)

19 april:
10.00 GANADOR D. — GAN. E (ganador G)

Final di e torneo aki lo tuma lugar dia 24 di april pa 8.00 di anochi den Wilbelmina Stadion cu e partido entre GANADOR F y GANADOR G.

Tur e partidonan, cu excepcion di esun final, lo tuma lugar riba terreno di Caribe y entrada lo ta gratis. Pa e partido final den Stadion e entrada lo worde cobra. Ademas no ta posibel pa protesta den partidonan valido pa e torneo aki.

Futbol Internacional

CRISIS ECONOMICO TA CABA CU FUTBOL NA ITALIA

E dianan di e millonario futbol italiano ta jegando rapidamente na nan fin debi na un crisis economica general cu ta afecta tur e ramonan di deportenan nacional y esun di e Comite Olimpico Italiano c'un tempo tabata riquisimo.

E Liga di futbol italiano ta considerando rigurosa medidanan pa hiba e futbol nacional na e principionan di e solida administracion di e clubnan, y restable ce su funcion como deporte mas cu como espectaculo den cual e progreso atletico ta solamente incidental.

E Liga ta al corriente di cu en actualidad e principal clubnan di Italia tin debe di diez mil mijon di lira, o sea 16 mijon dollar, como resultado di nan extravagante compranan di bungadornan stranhero, di e sueldonan halto pagá na e bungadornan aki, di nan erronea politica cu referencia na e prijsnan di e boletonan, y en general como resultado di nan gerencia economicamente inconsistente.

Clubnan manera "Roma" ta funcionando cu debe di 1 mijon dollar, y otronan, manera "Lazio" mester a bandona un posicion casi centenaria como club estrictamente deportivo pa converti su mes den un "comp. por acciones" cu obheto di por continua den su actividad.

E prome signonan di e crisis aki cu a ser mirá ya a worde manifestá tres aña pasa, ora cu tur e 18 clubnan cu tabata competi den e division mayor di e campeonato di e Liga, cu poco excepcionnan, a informa tocante perdidanan den nan presupuestonan.

E error a worde cometí di intenta na corregi e situacion actuando riba e prijsnan di entrada cu a worde biza indiscriminadamente, na lugar di a trata na reduci e gastonan. E fanaticonan a cuminza na bira poco den e stadionnan y e proceso a continua na un manera alarmante. E Liga a informa cu den e promer 17 partidonan di e actual campeonato di Primera Division, e asistencia a baha na 171.000 compara cu e anja anterior.

E bizamento di e prijsnan a haci su influencia den e loketnan. cu e tendencia di baha mas y mas. Pero inevitablemente a presenta e bahamento peligroso ya cu e hendenan tabata bandona e tribunanan y a cuminza comprende cu tabatin otro manera di gasta mas economicamente e diadomingo atardi cu presenciando un partido di futbol.

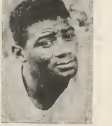
Entre e medidanan cu e Liga di Futbol a considera ta banja e tendiente na reactiva e interes di e hobennan den e stadionnan mediante e prijsnan di entrada.

E crisis cu ta afecta e futbol ta bolbe dal negativamente riba tur e demas deportenan y especialmente den e Comité Olimpico. E Comité Olimpico Italiano a destaca su mes durante añanan como un di e organizacionnan mas rico di mundu. Su fortuna, cu a permiti e organizacion di e weganan olimpico mas impresionante den historia moderna, ta bata worde banja for di un loteria semanal cu ta basá den e weganan di futbol. E placa tabata worde usa pa e Comite Olimpico pa financia e deportenan di escaso resultadonan financiero y entradanan semebante na esnan di bizamento di peso, lucha, esgrima, etc. Y tambe pa construi instalacionnan deportiva na unda sea ta necesario.

Cu e declinacion di e interes publico, menos bende ta bunganda e loteria di futbol y menos placa ta keda e Comite Olimpico

E situacion a bira asina alarmante pa e Comité, cu un campaña grandi di propaganda ta worde baci den e cinenan y television pa rebiba e interes publico den e loteria.

E spiritu di e austeridadnan aki ta kitando e soño for di bopi gerentenan di clubnan den e dianan aki.



FLOYD PATTERSON KIER BRINGA PORNADA CONTRA CASSIUS CLAY

Si e ex-campeon Floyd Patterson por kita e corona for di Cassius Clay inmediatamente e lo entrega esaki na e promer retador di e categoria, segun e propio Patterson a anuncia siman pasa.

Den su campo di entrenamiento, Floyd a bisa cu no solamente e lo bringa contra Clay sin ricibi placa, sino cu tampoco e lo keda cu e titulo den caso cu e gané. El a splica cu inmediatamente lo e anuncia cu e lo no defendé y e lo entregé na e aspirante mas destaca di peso pisa.

Patterson tin interes den kita e faha for di Clay y for di e "Muslinnan negro" cu ta asocia cu e campeon.

Clay, sin nunca por keda keto, a acepta e desafio di Patterson. "Lo mi duné un paliza mescos cu si e tabata un jiu di mi pa motibo di a tribi na papia di mi religion". Cassius Clay ta negro musulman pa propio decision y e ta bisa cu e ta kere cu Alab ta

e Dios herdadero y cu Mohamed ta su unico profeta. E campeon mundial di boxeo y poëta den su ratonan liber a haci e declaracionnan aki na momento di somete na un examen medico relaciona c'un posibel incorporacion den e Forzanan Armá.

Tur indicacion cu for di awor pa dilanti tur cos lo bai concentra riba un posibel futuro encuentro entre Patterson y Clay. E "parlachin" for di awor caba ta sigur di un otro victoria, pero e hiaha aki e lo hanje dilanti di un homber tambe rapido y un berdadero maestro di knock out.



E WEEK-END AKI ARUBA VS REP DOM.

Na fin di e siman aki, diabierne 20, diasabra 21 y diadomingo 22 di maart, un serie di tres partido di baseball lo worde teni entre e seleccion local y e equipo campeon nacional dominicano.

E partidonan di diabierne y diasabra anochi lo worde bunga den Lago Sport Park na San Nicolas y ta cuminza pa 7.30 di anochi. E partido di diadomingo mainta den Wilhelmina Stadion na Oranjesttad lo cuminza pa 10.30.

Cumpliendo cu un di su debernan pa promove e deporte di baseball mas ainda na Aruba, e directiva di A.B.B.A a dicidi pa laga tur e hungadornan di Little League cu presenta diadomingo den Wilhelmina Stadion den compania di nan respectivo managers paga solamente 25 cent, pa entrada. Di e manera aki e hungadornan boben ta banja un bon oportunidad pa mira e grandinan den accion y pa sinja bopi for di e bungadanan tanto di e seleccion local como di e equipo dominicano. E bungadornan aki di Little lo bira nos futuro estrellanan di majan y ta pesey e decision di A.B.B.A. pa duna nan tambe un chens pa presencia e partidonan ta di aplaudi.

(continuacion pag 8)

Hopi te ainda no ta realiza loke ta pasando y kiko lo ta e consecuencia. Directiva di A.V.B. mes no por haci muchu den loke a pasa diamars anochi, sino cu esaki ta na promer lugar trabau di e dirigentenan di e clubnan pa sinja cierto bungadornan mas disciplina y duna nan un mihor idea di loke ta futbol.

Tin clubnan ta keba cu e suma cu ta tocanan pa cada partida cu nan hunga t'asina abau y cu A.V.B. tin cu busca un manera pa hanja mas fanatico den stadion, pero si ta e clubnan mes na diferente ocasion ta e causa cu e fanaticonan ta keda cas — door di presenta wega poher y susbi enbez di bon futbol — anto A.V.B. mes lo por baci masha poco pa mebora e situacion. Ta deber di cada club pa duna mas mihor actuacion posibel pa juda biza e deporte popular aki.

Cont. di pag. 11.

43. "Cansa" na Hulandes (pa robez)
44. Lago Sport Park
46. Commanditaire Venootschap
47. Alcoholic Anonymous
48. Nota Musical
49. Mescos cu 30 vert.
52. Sonjo cortico di merdia
53. Otro palabra pa proteccion
54. Nota musical (pa robez)
56. Parti di cara humando
57. Un conocido caja smal na Corsow
58. Palo pa hunga biljart
59. Futbolista brasileño (pa robez)
60. Otro palabra pa organizacion
61. Pa carga cos aden (pa robez)
63. Otro palabra pa "periodo"

CON PARTICIPA !

Si bo mira e crucigrama aki bon bo ta ripara cu bao di Horizontal y Vertical falta algun descripcion.

Sinembargo, si bo soluciona tur e otro numbernan correctamente, lo bo haya automaticamente e palabranan cu no tin descripcion pa nan y e palabranan ey tur siman ta forma un lema cu ta corresponde cu un di e famoso productonan di N.V. Winkel's Handel Maatschappij.

Despues di a yena e lema correctamente riba e slip, hunto cu bo nomber y bo adres completo, promé cu Diamars merdia, sea bo ta entregué na oficina di "Observador", Wilhelminastraat 31 Oranjestad, of mand'é pa post via P.O. Box 142, Oranjestad, Aruba.

PREMIONAN DI E SIMAN AKI

1 Vale di fls. 10,—
1 Vale di fls. 7,50
1 Vale di fls. 5,—

LEMA DI SIMAN PASA :

Valspar verf di excelente calidad

GANADORNAN CRUCIGRAMA

12 Maart 1964

1o Premio :

1. Hubert Antonie — R.S.B. 9

2o Premio :

2. Fernilia Christiaans — H. Casimir straat 4

3o Premio :

3. Aquiles Leon — Boerhavestraat

TELE - ARUBA, CANAL 12

* PROGRAMANAN RECOMENDA.

DIABIERNES

5 30 p.m. Cartoons
6.00 p.m Sucesos for di Israel
6 15 p m 'Robin Hood'
*6.45 p m . NOTICIA NA PAPIAMENTO
*7 00 p.m. GUNSMOKE
*7 30 p.m.. INFORMACIONES AMSTEL
7 45 p.m.: Coloosl Flack
8 15 p m Highway Patrol
*8 45 p m.· VIANA'S LATEST NEWS
9 00 p.m. Perry Mason
10 00 p m . Big Story

•

DIASABRA·

5 30 p m · Flash Gordon
6 00 pm· Sucesos for di Gran Bretaña
6.15 p.m.· Programa di Lago
*6.45 p.m · NOTICIA NA PAPIAMENTO
7.00 p m · Top Cat
*7.30 p m.: INFORMACIONES AMSTEL
7 45 p.m Hazel
8.15 p m · Tight Rope
*8.45 p.m : VIANA'S LATEST NEWS
9 00 p m : Boxeo
10 00 p.m : Star & Story

•

DIADOMINGO:

5.30 p.m : Serials
6 00 p.m.: Sword of Freedom
6.30 p m.: Living Word
*6.45 p.m.: NOTICIA NA PAPIAMENTO
*7 00 p m. BAT MASTERSON
7 30 p.m : Big Playback
7.45 p.m.: Our Miss Brooks
8.15 p.m . Programa di Departamento di Educacion y Cultura
*8 45 p.m.: VIANA'S LATEST NEWS
9 00 p.m : "Empire"
10 00 p m.: The Whistler

•

DIALUNA:

5.30 p.m.: Cartoons
6 00 p.m : Annie Oakley
6,30 p.m.: N.T.S.
*6 45 p.m NOTICIA NA PAPIAMENTO
7.00 p m : Pelicula "The Flintstones"
*7,30 p.m.. INFORMACIONES AMSTEL
7 45 p.m.· I Love Lucy
8.45 p m.: "Have Gun Will Travel"
*8 45 p.m.· VIANA'S LATEST NEWS
9 00 p.m.· Pelicula Hulandes
10 00 p m.· Pelicula Bold Venture

•

DIAMARS.

5.30 p.m.: Cartoons
6.15 p.m.: "The Buccaneers"
6.30 p.m. Programa di Gobierno insular
*6.45 p.m.: NOTICIA NA PAPIAMENTO
7.00 p.m.: Pelicula: Rough Riders
*7.30 p.m.: INFORMACIONES AMSTEL
*7 45 p.m.: PADU DEL CARIBE Y SU SHOW
8 15 p m · Lock Up
*8.45 p.m.: VIANA'S LATEST NEWS
9 00 p m.: 77 Sunset Strip
10 00 p m.: Dangerous Robin



ELVIS PRESLEY HERIDA DEN UN ESCENA "REALISTA"

E actor y cantante Elvis Presley a sufri un accidente cual a resulta durante e filmacion di e pelicula "Roustabout". Den un escena den cual e "idolo del rock & roll a worde ataca door di 3 hoben, el a dal un di nan un mokete y despues cu e hoben a cai el a golpea Elvis c'un zapato den cabez. E resultado tabata cu Elvis a worde hiba pa un hospitaal caminda nan a cera e corta cu nuebe gancho.

•

DIARAZON.

5.30 p.m.: Cartoons
6,00 p.m.· Focus U.S.A.
6.30 p.m.· Programa Hulandes
*6 45 p.m . NOTICIA NA PAPIAMENTO
7.00 p.m.: Phil Silvers Show
*7 30 p m.· INFORMACIONES AMSTEL
7 45 p.m.: This man Dawson
8.15 p.m · Navy Log
*8 45 p.m.: VIANA'S LATEST NEWS
9 00 p.m.· Wire Service
10 00 p.m · Lucha Libre

•

DIAHUEBS·

5 30 p.m : Cartoons
6.00 p m.: Parada Industrial
6.15 p.m.: Corliss Archer
*6 45 p m NOTICIA NA PAPIAMENTO
7.00 p.m.: "Sea Hunt
*7 30 p.m.: INFORMACIONES AMSTEL
7 45 p.m.: Pelicula "Tombstone Territory"
8 15 p m.: The Honeymooners
*8 45 p m.· VIANA'S LATEST NEWS
9 00 p.m.: Bee Casey
10.00 p.m.: Border Patrol

RADIO VICTORIA, PJA 6, — 900 Kc.

9.05 a.m : Ultimas Noticias
9.15 „ E Bijbel Habri
10 00 „ Noticia na Ingles
11 00 . Capilla del Aire
11 30 „ Melodias di Merdia
12.00 p.m.· Ultimas Noticias
12 15 .. Musica Sagrada
12 30 .. Noticia na Ingles
1.00 „ Radio Coocert Hall
4 15 „ Ultimas Noticias
4 45 .. Noticia na Spanjo
5.15 .. Palabranan di Bida
6 00 " Ultimas Noticias
6 45 .. Noticia na Hulandes
10 45 " Noticia Internacional na Ingles

•

DIABIERNES·

8.30 a.m.: Canticanan di Evangelio
10.45 " Musica di Orgel
2.00 p.m : Reading Room
3 30 p.m.. Lus y Berdad
5.30 p.m.: Club Biblica pa Muchanan
6 30 " Programa di gobierno insular
7 00 " Voor zijn glorie

•

DIASABRA:

10.00 a.m. The Bible for You
10.45 a.m : Clasicanan Sagrado
5 00 p.m.: Cristo para Naciones
6.30 " Hubentud pa Cristo
10 05 " Musica Clasica

•

DIADOMINGO:

7.15 a.m.· Klas di Biblia
8 30 " "The Lutherian Hour"
10 00 " Luz y Verdad
1.45 p.m : Bo Progdama
2.15 p.m.: Hubentud pa Cristo
3.30 " Adelante Hubentud
5.00 " Radio Concert Hall
6.30 " Word of Life Prophetic Conference

•

DIALUNA:

8.30 a.m.. E mundu Femenino
12.15 p.m Musica Sagrada
7.30 " Programa di Lago
10 05 " Musica Clasica

•

DIAMARS·

8 30 a.m. Gunnasia
10.45 " Pensamento riba Hogar
3 30 p.m.: Adelante Juventud
8.30 " Gera y Paz

•

DIARAZON·

5.00 p.m.· La Hora Nazarena
6.30 p.m.: Bo Pregunta Contesta
7.15 " Lisnin Post

•

DIAHUEBS·

10.45 a.m.: Thoughts on Home
3.30 p.m.· Prosa y Poesia
7,00 " Alegria cu Musica
8.30 " Cancionnan den Anochi

RADIO KELKBOOM, PJA 5,

7 02 a.m Bon Dia cu Alegria
8 30 a.m.: Cumpleaños Feliz
8 00 a.m.: Noticianan Social
10 00 a.m.: Noticianan Internacional
10 30 a.m.: Programa Supermarket N. Habibe Jr.
11.15 a m.: Musica Antillana
12.15 p.m.: Noticia Internacional presenta pa VIANA'S
12 45 p.m.: Noticia di Aruba
2 00 p.m.: Repeticion di Novela
3 30 p.m.: Calypsos
3.45 p.m.: La Macorisana & International Supermarket
4.30 p.m.: Noticia di Aruba presenta pa Heineken's
5.00 p.m.: Danzones Cubanos
6 00 p.m.: Noticianan Deportivo, Gillette
7.00 p.m.: Noticia Internacional pa Schlitz
7.15 p.m.: Musica Europea
8.15 p.m.: Novela "Cuatro vidas y un Hombre"
8.45 p.m. Musica Varia

•

E programanan aki riba for di Diabiernes pa Diabiernes ta keda mescos, cu excepcion di diadomingo. Aki bau ta sigí e programanan especial cu tin riba cada dia apart:

DIABIERNES:

3 00 p.m.: Nos artista invita
6.45 p.m.: Programa di Gobierno Insular

•

DIASABRA:

2 30 p.m.: Programa pa "Teenagers"
6.50 p.m.: Charla religioso "Majan ta Diadomingo"
8 00 p.m.: Varia

•

DIADOMINGO:

9 00 a.m. Transmisión di Misa Protestant
10.30 a.m.: Variacion Musical
12.00 a.m.: Musica, Poesia y Composicion Antillana
1 30 p.m.: Domingo Musical
4 00 p.m.: Radio Ned. Wereld Omroep
5.00 p.m.: Visioe of Israel
6.00 p.m.: Programa di Lago
7.45 p.m.: Radio Ned. Wereld Omroep
8 30 p.m.: Programa di "Elmar"
9.00 p.m.: Cultureel Centrum Aruba

♦

DIALUNA

2.00 p.m. Peticiones
5.30 p.m. "Alle Hens" programa di mariniers
7.45 p.m.: Radio Ned. Wereld Omroep

•

DIAMARS.

9.15 a.m.: Peticion Musical pa Telefon
3 00 p.m.: Musica Varia
6.00 p.m.: Varia



Rosalind Russel den su tipico "Auntie Mame Style" — un estilo cu el a baci famoso — na momento cu el a ricibi e "Woman of the Year" Award.

♦

LIBERTAD LEBLANC PA SANTO DOMINGO

E artista argentina Libertad Leblanc, cu tabata permanece na Venezuela durante dos siman pa motibo di su debut den cine di Caracas di su ultimo film, "Testigo de un crimen". Libertad Leblanc tambe a viaba pa varios cuidadnan di e interior di e pais pero cu un mal recuerdo di su presentacion na Puerto Cabello caminda e tabata victima di un ultraje pa parti di e publico cu a acudi na e cine y e mester a worde proteja door autoridadnan, despues di a liga un fuerte bataja cu su agresornan. Libertad Leblanc tabata anda casi semper den compania di Alberto Alvarez ken a baha na aeropuerto pa despidi di dje.

Na su regreso pa Buenos Aires otro luna, e lo pasa Maiquetia atrobe.

—:—

DIARAZON:

7.30 a m.: Musica Matutina
6 30 p.m.: Programa di Gobierno Central
6 45 p.m. Saludos for di Hulanda
9 15 p.m.: Varia

DIAHUEBS

2 30 p m Peticiones
9.00 p.m Cultureel Centrum Aruba

•

VOZ DI ARUBA - PJA 10

6 15 a.m. Musica Navideña
6 30 " Noticia Internacional na Papiamento
6 45 " Musica Navideña
7.00 " Amanecer Mexicano
7.45 " Noticia na Papiamento
8 30 " Seleccion di Boleros
9 00 " Musica Norteamericana
10.00 " Novela "Yanko el Gitano"
12 00 p.m. Musica Europeo
12.15 " Nieuws in het Nederlands
12 30 " Noticia local na Papiamento
12.45 " Noticia internacional na Papiamento.
1.00 " Musica di Antillas
1 15 " Musica Mexicana
2 00 " La Hora del Bolero
2.30 " Calypsos
3.00 " Venezuela y su Artistas
4.00 " Programa La Esperanza
4 30 " Complacencias
5.30 " Bon Tardi Aruba
6 00 " Atardecer Musical
6.30 " Progr. Spritzer & Fuhrmann
7 00 " Noticia internacional na Papiamento
7.30 " Novela "Yanko el Gitano"
8 30 " Discorama
9 30 " Vos di Aruba Safe Driving Car Club

E programa aki riba ta keda mescos for di diabierne e siman aki te diabierne otro siman, cu excepcion di diadomingo.

Programa especial cu ta bini acerca ta '

DIABIERNES

8 00 p.m.: Programa di gobierno insular
8.00 " Charla di Pastoor

▪

DIASABRA

1 30 p.m. "Your Story Hour"
2 00 " Bon prepara warda Pascu y Anja Nobo
8.00 " Cabalgata musical di diasabra anochi
9 00 " Momento Hipico Musical

♦

DIADOMINGO:

8,03 a.m. "St. Francis Hour"
9 30 " Radio Nederland W.O.
11'45 " Ter Bezinning
1 00 p.m.: Week end cu Vos di Aruba
6 00 " Nos artista di siman
6 30 " Spritzer & Fuhrmann
7 30 " Orquesta de la Semana
8 00 " Happy Time Show
9.00 " Colombia y su Musica

E siman aki nos kier brinda nos lectornan 2 cantica cu ta birando un hit dia pa dia. En combinacion cu 'Radio Antillana' e emisora cu ta causa e hitnan aki. Ata e dos numeronan pa e siman.

—:—

GRACIAS

pa Javier Solis

•

Gracias, por baberte conocido
Por haberte sonreido
Por mirarme por bablarme
Gracias por haberte amado tanto
Por tu risa y por tu llanto y
Por todas tus palabras, te amo
Tengo que darte las gracias
Por estar cerca de mi
Y por las miles de cosas
Que yo siento junto a ti·

Gracias por baberte conocido
Porque nunca me bas mentido
Porque siempre me bas querido
Amor, tengo que darte las gracias
Por estar serca de mi
Y por las miles de cosas
Que yo siento junto a ti
Gracias por baberte conocido
Porque nunca me has mentido
Por quererme por besarme
Por bacerme tan feliz.

•

PADU DEL CARIBE Y SU SHOW

•

Algun palabra di aprecio pa Padu del Caribe y na e sponsor "Esso" pa e sbow bunita di siman pasa den cual nos a mira e bailarinanan cbikito di ballet· Nos kier a felicita e maestra tambe cual a "train" e mucbanan pa e baile asina exitoso Nos kier a suplica otro comerciantenan tambe pa sponsor mas di sbownan aki pa e pueblo di Aruba por demostra nan tolento artistico.

Ta un orgullo grandi pa mira bo famia of un conoci na T.V·

•

DIALUNA·

8.00 p.m· Antilliaanse Week in Beeld
8.15 " A.B.C. der Cultuur

DIARAZON·

6.30 p.m. Lago Hour
8.00 " Conoce Aruba

•

DIAHUEBS

6.00 p.m. Programa di gobierno central
6.15 " Atardecer Musical
8.00 " Clia cu Rufo Wever

•

RADIO ANTILIANA PJA 8
775 Kc.

5.30 a.m. "Manjanita Arubana"
5.45 a.m. Bai Trabau den Compania di Radio Antiliana
6.10 a.m. Noticia na Ingles
6.30 " Noticia na Papiamento
7.10 " Noticia na Inglee
7.30 " Noticia na Papiamento
7.45 " Noticiero Musical
8.00 " Noticia na Spanjo
11.00 " Noticia na Spanjo
11.15 " Rigalo Mosical
12.00 p.m. Musica Antilliana
12.15 " Noticia na Papiamento
12.30 " Melodias Antillianas
12.45 " Noticia Deportiva
1.00 " Fiesta di Calypso
1.30 " Nort-american Music
2.00 " Album di Recuerdo
2.30 " Boleros Romanticos
3.00 " Festival Musical
3.30 " Programa pa pacientenan den hospital
4.00 " La Esperanza y su Obsequio Musiical
4.30 " Complaciendo peticiones
5.00 " Noticia na Papiamento
5.15 " Calypsorama
5.30 " Calendario Antiliano
6.00 " Programa Infantil (Dialuna pa Diasabra)
6.30 " Noticia na Ingles
7.00 " Felicitaciones y Complaciencias
9.15 " Programa pa Polis Antillano. (Dialuna pa Diabierne)
10.30 " Melodias y Romance

◆

DIABIERNES·

11.00 a.m. 6.45 & 9.00 p.m Dutch by Radio
5.45 p.m.· Programa di gobierno insular
8.30 " Saludos Reddy Kilowatt

•

DIASABRA

5.45 p.m: Orkesta di siman
9.00 " Baila cd Radio Antiliana

DIADOMINGO:

7.00 · 10.30 a.m. Melodias Dominical
11.00 a.m, Dutch by Radio
1.30 p.m. Fiesta Dominical
3.00 " Programa di Fan Club di Radio Antiliana
4.00 " La Esperanza y su Obsequio Musical
4.30 " Complaciendo Peticiones
6.00 " Programa di Lago
6.30 " Noticia na Ingles (Voice of America)
8.00 " Musica Antilliana

•

DIALUNA:

11.00 a.m. 6.45 & 8.00 p.m· Dutch by Radio
5.45 p.m., Cantante di Siman
8.30 " Saludos Reddy Kilowatt
9.00 " C.B.C. Trial, cu jazznan mericano o musica bulandes

•

DIAMARS

8.30 a.m· Apostolado del Aire

•

DIARAZON:

11.00 a.m. 6.45 & 8.00 p.m. Dutch by Radio
8.30 p.m.: Saludos Reddy Kilowatt
9.00 p.m. C.B.C. Trial, cu jazznan mericano o musica bulandes

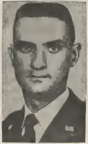
——•——

KARAKATISKI

Luz Maria preguntó a Rafael
que donde estaba el dinero
que el ganó trabajando
En todito el mes de enero
Rafael le replico,
Los perdí jugando el dopo
En seguida eela agaró
Un palo y le dio en el coco.
Si Ia vieran, se veia, se veia
Y una vieja le miro, le miro.
Ascatakaskatiskitaskarakatis ki 3x

Doña Luz le preguntó
que donde estaba el dinero
que el se ganó trabajando
en todito el mes de enero
Rafael le contestó
Los perdí jugando el dopo
En seguida ella agaró
Un palo y le dio en el coco
Si Ia vieran, se veia etcc·







PERDI DEN AVION CU A CAI

E tres cara aki riba ta di (ariba p'abau): David L. Holland, capitan; Melvin J. Kessler, instructor capitan; Harold W. Welch, promer teniente, cu tabata abordi un avion bombardero di reconocemento, di reaccion, cu a worde derriba riba Alemania oriental comunista Informenan no confirma ta indica cu e tresnan a bula for di paracaida. E avion mericano menciona no tabatin arma y el axtravia riba territorio di e seccion ey di Alemania. Esaki ta di dos caso cu ta occuri den 6 siman.

◆





HUICIO PA BISHITA JIU ADOPTA

E dos fotonan aki ta mustra mas ariba e conocido actriz Bette Davis y abau e actor Gary Merill durante tratamento di un caso den corte na Santa Monica, California. E caso tabata referi na e derechonan di Merill pa bishita e mucha Michael, 12 aña, cu e dos artistanan aki a adopta tempo cu nan tabata casá.



PLEITANDO PA LIBERTAD

Miriam Makeba, cantante sud africana di cancionnan popular, a aparece dilanti di Naciones Unidas, na New York, y bisa cu e ta kere cu e racismo lo bai trece desastre na su pais.

E tema ta un apelacion na mundo pa e pone boycot economico contra di e gobierno di Dr Hendrick F. Verwoerd.



ULTIMO TRIBUTO NA REY PABLO I

Aki nos tin un bista di e entierro di e rey difunto di Grecia, Pablo I,. Reina madre Federika y su jiu, Rey Constantine ta sigi e restonan di e difunto na caminda pa e Iglesia Metropolitano na Athenas.

"E MARQUES DI CARABAS"

•

III

Su mannan bunita i blanco, un poco grandi; cu su hunjanan larga geverf corra. tabata hunga distraido cu su trabao di borda. Un shimis color oranje di un tela masha fini, ta forma cla su figura elegante. Su cara fini tabata scondi mitar bao di un sombré di cabana cu rand grandi, riba cual tabata cologa un boshi di flor di tur color. Lorenzo a pensa:

"Un bunita dama, ma nada seductora, i poco descarada den su bistimento i trato."

Emile a tuma palabra i a puntra:

"Damette, ki aventura bo a experimenta na Africa? Kiko bo a haci aja tur e tempo?"

"Mi no tin nada interesante di conta; mescos cu mi a conta Sr. Moncon caba: mi a traha, i eu esaki mi a bisa tur cos. I abo a keda tur es tempo na Freilac mes? Esei ta un trankilidad grandi pa bo majornan. Ma ainda bo no a pasa bo examen, pa notario, no?"

"Esei mi ta hacé aki dos luna. Awor actual mi tin hopi ora liber, i pesei mi ta probecha kuiru cu mi señora den nos auto." E "nos auto" tabata expresá cu asina importancia cu Lorenzo a sonrei notablemente.

"Mañan nan ta bende Autries, no?" Sr. Moncon a puntra.

"Si, aki si no tin chance pa gana hopi placa. Ma en fin, tur dia e ganashi no por ta mes grandi, manera e caso di Archaney. Bo ta recorda Archaney, bon ainda, Lorenzo?"

"Sigur no, e ta un edificio masha grandi i precioso, di siglo diezsiete, cu su hardinnan Frances. Tem mi tabata mucha caba mi a admira su arte. E ta pertenece ainda na Duke Cruly?"

"Awor no mas, e Duke bieuw a muri aña pasa, i su sobrinanan no a paga e gasto pa tene un castillo magnífico asina, pesei nan a bendé tur e propiedad. Ningun comprado no a presenta te luna pasa. Un Ingles a bin weité i a combini pa cumpré pa un millon i mei franco."

"Oei! Esei si ta un suma spantoso! Ken ta e Ingles ei? Com jamé?"

"E jama Lewis Travestone i ta biba na Londres. Mas detalle mi no por duna di die."

"El a paga al contante si, Camila sa di sigurá. Esei si ta un caballero! Un dia mi a miré sali for di boso kantoor. Ki dia e ta bin biba na Archaney?"

"Asina leuw mi no sa, e compra ta firmá, e no tin nada mas di bin haci cerca nos, i mi no a miré mas tampoco."

Mr. Moncon a continua.

"Bo mester mira pa e bira boso cliente, pasobra ken cu cumpra un cas asina, mester tin un rikeza enorme, boso kantoor por probecha di esei."

"Naturalmente lo mi haci tur mi posibel! Dia e bin biba na Archaney lo mi bai bishité unbez."

"E ta hoben ainda e Ingles ey?" Lorenzo ta puntra.

"E ta parce mi un hoben bon educá, categoria promer rango, i e no por tin mas cu trinta i cinco aña."

"Casa?"

"Esei si mi no por bisa. E ta serio i no ta papia mucho. Pero den tur caso e tin un bon smaak, sino su bista no a cai riba Archaney. Esei ta un rikeza grandioso, pafor e ta mes artistico cu paden."

Ta parce mi un soño delicioso, pa pasa poco tempo ava, pa recibi bishita i duna hailenan cu ta pas pa un cas asina."

Camila a exita su mes asina hopi ora e ta papia, cu Lorenzo a keda fihé cu ironia contento. Sr. Moncon bieuw a hari i a duna pa contesta:

"Esei lo ta un palacio net manera bo curazon ta desea, no Sita. Camila Tremont? Si e Ingles ei no ta casa, anto bo mester trata di tur manera i hak é."

Hariendo Camila a contesta:

"Anto nos mester hanje aki promer pa cuminza."

"O, e ta bin sigur! No ta por nada el a cumpra Archaney!"

"Anto ta claro cu lo e bini" . . . E palabranan aki Camila a papia makinalmente: I anto el a sintié hipnotisá pa un mirada firme, ma orgulloso. El a sintié confuso. El a bira su cara i a purba hacié indiferente. Ma algun minuut atras cu Lorenzo a despedi di nan, e mes mirada a duné e mes sentimentonan trobe, cu te ainda tabata desconoci pe. Despues cu e bishita a bai, Sra. Moncon a bisa cu un tono di compasion, ma no di berdadera curazon:

"Pober hoben; ta parce cu e ta completamente bashi. Su bistir ta gelapi, su sombre a bira berde, i su sapatonan ta gasta! Si e tabata mes grandi cu bo, Emile, bo por a duné dos flus bieuw. Ainda nan lo ta mas mehor, cu loke e tin na su curpa. Emile a tira un hista satisfactorio riba su flus costoso i cu ta di ultima estilo i a responde:

"Si, bo tin razon. Mi no ta comprende com e por tin e curashi di bin bishita nos asina mal bisti!"

"Ay, Lorenzo semper tabatá gusta haci cos comic, asina tur hende conocé, i e mes no ta haci caso mes."

"Podiser e ta hanja cu e tin hopi don di naturaeza mes, pa ser recibi bon na tur camina, maske cuanto pober e ta bisti. E no tin nada mahor, i su wowonan tabatin hopi victimanan caba. Ami lo tene bon cuidao señoritanan!"

E ta sigi.

ARIES



21 Maart — 20 April

Door di algun autoridad tin oportunidad pa aumenta bo prestigio. Cu experencia y escrupulo bo esfuerzo pa un bon trabao lo ser recompensa. E promesa cu nan haci bo lo ser cumpli mas despues.

TAURO



21 April — 20 Mei

E consecuencia di un viahe por ser agradable, estableciendo asina un fondacion pa un fascinante relacion social.

GEMINIS



21 Mei — 20 Juni

Tin influencia cu ta stimula fé, simpatia y generosidad, pero alavez nan ta funciona cu e mes efecto ora nan tin intencion pa gaña bo.

CANCER



21 Juni — 22 Juli

Quietud y actividadnan social sin excitacion ta mibor pa bo den e dianan aki. Lo bo hanja prueba di e sinceridad di bo amigonan.

LEO



23 Juli — 22 Augustus

Haci cambio den bo cas y den bo bistimento. Lo bo no tin dificultad pa drecha e pleitu chikito entre bo bisinjanan. Leza un bon boeki. Tene bo nervio calmo.

VIRGO



23 Augustus — 22 September

Bon dianan pa haci compras. Felicidad lo reina den bo cas, si bo sigi consebo di ruman. No busca pleitu. Evita tur escena desagradable.

LIBRA



23 September — 22 October

No laga pensamientonan desagradabel pone bo sinti dudoso. Busca diverticion, algo necesario pa stimula bo imaginacion. No exita bo. Planetanan cu ta controla e nervionan ta contra bo.

ESCORPION



23 October — 22 November

Drecha tur cos kibrá rond di cas; tene bo ocupa. Leza boeki, no exita bo. Haci areglo nobo den bo asuntonan financiero.

SAGITARIO



23 November — 21 December

Cumpra bistir nobo, gasta placa pa diverticion. E temporada aki bo por tin hopi gozo. E placa cu bo gasta pa diverticion lo bo banjé back,

CAPRICORNIO



22 December — 19 Januari

Lo tin hopi comentario pero no laga esaki preocupa bo. E pasado por bunga un gran rol den bo bida, y den bo plannan di futuro.

ACUARIO



20 Januari — 18 Februari

Controla bo deseo pa ser pleitoso. Atende actividadnan cu por duna bo oportunidad pa demostra bo capacidad.

PISCIS



19 Februari — 20 Maart

Lo bo sustia bo amigonan cu bo comentarionan pero ta "Mars" ta reina den bo cas, ta goberna bo mentalidad y den e dianan aki bo mentalidad ta hopi cla.

DEN UN PERFUMERIA

Un bendedor y su cliente

E locion aki pa cabei no tin rival y e empresa cu ta producié ta duna facilidadnan grandi na e cumpradornan.

Ki sorto di facilidadnan?

Pa cada botter cu bo cumpra bo ta hanja un bono regala. Cu 20 bono bo tin derecho riba un pelú gratis.

FALTA DI CORTESIA

Un ahogado den un prison ta entrevistá cu su cliente y el a puntré:

Con bin ningun di bo familia no ta bishita bo?

Cu e boz jen di duele e detenido ta contesta:

Pasobra aki den no tin cortesia. Nan no ta lagabo sali for di bo cel.

UN PRIJS HUSTO

E bomber a gusta e pintura, pero e no tabatin mucho placa. El a para contempla un cuadro cu el a gusta y ta puntra e pintor: Ki prijs e tin? Nobenta dollar, el a hanja pa contesta. Lastima, mucho placa pa mi.

Bo ta tuma en consideracion cu e cuadro ta representa 10 aña di trabao, 8 dia pa pinté, y 10 aña pa bendé?

SIGI, SEÑORA

Un señora bunita y hoben ta drenta den un farmacia pidi un ficha y ta tire den e balansa. E ta waak e hangua baha; el a kita su bachi. El a pidi un otro ficha y a bolbe pisa. No satisfecho, el a baba kita su sapato, pidi otro ficha y bolbe pisa.

Sigi señora, e bendedor a bisé, lo mi regala bo tur e fichanan.

CAUSA DI E CATASTROFE

E mucha a bolbe cas promer cu hora, cu su viool bajo di su braza.

Pedrito



e tipo



un poco



maldito



"Ta kiko a pasa?", e mama ta puntra. "Bo no a bai les awe?"

"Si, mi a bai les, pero mi tabata toca e di nuebe Sinfonia di Beethoven. Ningun bende a comprende loke a pasa. Ora mi tabatin mitar di e Sinfonia toca e profesor a bula door di e bentana."

E WELA A RESUCITA

E meneer a puntra Jaimito:

"Bo ta kere cu tin un otro bida despues di esaki?"

"Si, meneer," el a contesta.

"Bo tin razon, y mi ta duna bo un prueba concreto: Bo wela a bin na e school mientras tanto abo a bai su entierro."

BRINDIS

Algun amigo tabata bebe den un bar, y medio burachi nan a cuminza brinda pa henter mundo.

"Mi ta brinda na e biew Noë, kende a descubri e binja y tambe pa Galileo."

"Y pakiko pa Galileo?", e otro ta puntra.

"Pasobra e ta nos colega, el a descubri cu e tera tabata bira mescos cu nos awor."

E PRUEBA

Un conenchi y un leon a drenta un restorant. Nan a acudi na e waiter. E conenchi a bisa:

"Ami kier un plato di lechuga. Mi amigo no kier nada."

"E leon no tin hamber?", e waiter ta puntra.

"Bo ta kere cu lo mi anda cu n'e si e tabatin hamber?", compa conenchi a contesta.

PREFERENCIA

Nan ta bati na porta y e esposo a habri. Tabata un pidido di limosna.

"Por fabor, mi ta pidi bo un carson, aunke e ta bieu y cosi."

E esposo a contesta:

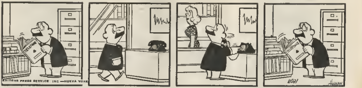
"Mi ta masha ocupa. Mihor bo papia cu mi esposa."

"Pa bisa berdad", e otro a bisa, "lo mi prefera un carson di bo."

E mehor ofertanan di siman

Anuncionan Clasificá

LUISIN



TA BENDE: Un lessenaar di palo (1m x 1/2m) den bon condicion. Tin 5 latchi cu ta cera na jabi. Interesadonan cu kier cumpra por jama telefon 1182 durante horanan di trabau. E mihor prijs lo worde accepta.

TA BENDE : Un Frigidaire di gas marca "SERVEL" den condicion unico. Esnan cu ta interesa pa cumpra por jama telefoon 1418 durante boranan di trabau, y despues di 6'or di atradi por jama na 2090.

TA BUSCA: Pa huur un cuarto, preferible cu entrada propio y baño, den vecindario decente. Ofertanan por worde duna durante horanan di trabau via telefoon 1182.

A PERDE: Un llavero conteniendo 3 jabi (di cas, lessenaar y auto) muy probablemente den Nassaustraat. E persona cu por sa algo, por duna informacion na warda di polis o na oficina di OBSERVADOR, tel: 1182.

Ta bende un television marca "Dumont", den bon condicion. Prijs baratisimo, incluyendo un antenna.
Pa demas informacion por acudi na Nassaustraat 16, of yama telefoon 1359.

Gana placa : Bon oportunidad pa muchanan gana bopi placa. Posibilidad di gana Fls. 20.— pa dia y mas ainda bendiendo "Observador". Muchanan di school tambe por acudi. Interesadonan por pasa personalmente na oficina den Wilhelminastraat 31.

TA BENDE: Set di kamber, set di comedor, set di sala, 1 airconditioned, 1 wasmachine, 1 ijskast, 1 stoof, 1 radio.
2 double-bed pa mucha y varios cashi y cama. Otro articulonan di cas tambe ta na venta.
Interesadonan por acudi na Argentiniëstraat 8 (Socotoro) entre 8'or y 11'or di mainta y despues 6'or di atardi.

TA BENDE : 1 dinner set (mesa y 4 stoel), 1 kashi, 1 cabai pa strika.
Pa tur informacion yama tel. 1708 of acudi na Boerbavestraat No 58 parti di merdia.

A PERDE: Un bril di solo cu montura color di oro. Unico riba e isla. E persona cu por banjé, fabor jama tel: 5261 o 5064 durante horanan di oficina y 5988 despues di trabau. Recompensa.

ALFREDO



ATENCION : Ora cu nos lectornan ta desea di bende, busco algo pa cumpro of huur, busca por ehempel un loopjongen, sirviento etc. anto acudi na nos oficina den Wilhelminastraat 31, of yama telefoon 2020 — 2121 duronte oranan di oficina, y 3131 despues di cinc'or. Gustosamente nos lo yudo bo, poniendo bo aviso den e pogina aki.

OBSERVADOR

Semanario Informativo ✠ Netamente Arubiano

Ta participa

na tur su lezador-y anunciadornan y tambe na pueblo di Aruba en general: cu cuminzando dia

1 DI APRIL '64

su Oficina situa na Wilhelmina-straat 31 lo habri solamente for di 1'or di atardi pa 8'or di anochi Oficina lo ta sera parti di mainta y riba diasabra y diadomingo henter dia.

Ta nos deseo pa tur persona e ins-tancia concerni tuma bon nota di e cambio aki cu lo drenta na vigor

dia 1 di april venidero.